

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Józef szybko wyszedł, gdyż wezbrało w nim wzruszenie ze względu na jego brata i chciało mu się płakać – wszedł więc do (innej) komnaty i tam płakał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Józef szybko wyszedł. Wzruszył się, widząc brata. Łzy cisnęły mu się do oczu. Przeszedł do innej komnaty i tam się rozpłakał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nagle Józef <i>wyszedł</i> , bo wzruszył się do głębi swym bratem, i szukał <i>miejsca</i> , gdzie mógłby zapłakać. Wszedł więc do komnaty i tam płakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pokwapił się Józef wynijść, bo się były wzruszyły wnętrzności jego ku bratu swemu, i szukał miejsca, gdzie by płakał, i wszedłszy do komory, płakał tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pokwapił się, bo się wzruszyły były wnętrzności jego nad bratem swym i łzy się mu rzucały, i wszedłszy do komory płakał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nagle urwał, bo ogarnęło go tak wielkie wzruszenie na widok brata, że aż łzy nabiegły mu do oczu. Odszedł więc do swego pokoju i tam się rozpłakał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaraz potem Józef wyszedł śpiesznie, gdyż wzruszył się do głębi widokiem brata swego i łzy cisnęły mu się do oczu. Wyszedł więc do komnaty i tam płakał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wyszedł śpiesznie, ponieważ wzruszył się na widok swojego brata i zebrało mu się na płacz. Wszedł więc do innej komnaty i tam płakał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle urwał, bo bardzo się wzruszył, widząc brata. Ponieważ był bliski płaczu, wyszedł do swojego pokoju i tam się rozpłakał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Raptem Józef urwał, gdyż wzruszył się serdecznie nad swoim bratem i zbierało mu się na płacz. Odszedł więc do [drugiej] sali i tam zapłakał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I wezbrały uczucia Josefa do jego brata, i musiał zapłakać. Poszedł szybko do komnaty i tam płakał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зворушився же Йосиф бо зворушулося його лоно через його брата, і бажав плакати. Ввійшовши ж до кімнати там заплакав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Josef przerwał rozmowę, ponieważ zawrzała jego miłość do swojego brata, więc przeszedł do innej komnaty i tam płakał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Józef się śpieszył, gdyż wezbrały w nim najgłębsze uczucia wobec jego brata, tak iż szukał miejsca, by płakać, i wszedł do wewnętrznej komnaty, i zaczął tam ronić łzy.